

An educational consideration on the pandemic: endure...and progress

Towards the end of the 15th century, Alexander VI decided to expel the powerful Colonna family from the Papal States, perhaps to make way for his own family. The Colonna family took refuge in the Neapolitan Court, where the poet Sanazzaro dedicated a poem to them, which included the line «*Flectimur, non frangimur undis*» (we are bent, not broken, by the waves). This verse led the family to change its coat of arms and motto. To the traditional silver column, positioned in the centre, gallant and steadfast, a rough sea was added from which, out of the flanks, bunches of reeds emerged¹. As for the motto, the poet's verse was incorporated. The message was clear: the Colonna family was declaring, we would say using the now famous words², «I will endure, standing up to all» and «I am the reed that bends, but always remains standing». In effect, they knew to lay low and resurface once the storm had passed, as, after the death of Pope Borgia, they returned to Rome, where both their lineage and palace remain.

Enduring or resisting is a part of strength. Around 50 years ago, talking about resilience started to become all the rage. It is a scientific term that defines certain materials characterised for bending under pressure, but that subsequently return to their prior form. The word was adopted by psychology, where Rutter³ defined it as reduced vulnerability to environmental risk experiences, or the overcoming of a stress or adversity. The pandemic we are suffering has led us to rediscover the fact that we are vulnerable, dispelling the common illusion of considering ourselves gods, and to see that human beings react in very different ways to the same difficulties. Therefore, it is logical that we insist on enduring and on improving our resilience.

However, this approach is insufficient: really it entails not merely overcoming difficulties, but rather the importance of striving to develop our capabilities that are, as yet, undiscovered. In *Meditación de Europa*, Ortega said: «in truth, what has happened isn't

important; the main thing is to know, whatever the situation may be, to take advantage of it»⁴. And, *to take advantage (adelantar)* is defined by the Real Academia Española as «progressing in virtue, studies, the arts, etc.». Dealing with the tough consequences of the pandemic does not end with *endurance*, but rather we must reflect on how we *progress*.

This reflection is difficult because, as Pascal says, we seek the hustle and bustle that stops us from thinking, «which is why prison is such a terrible torment»⁵. Surprisingly, although the virus has not imprisoned us, it has given us plenty of opportunity to ask ourselves, as in the case of Iván Illich before his untimely death⁶, if we have lived as we should have.

It may sound outrageous today to talk of a *proper* way of life, as we live in a liberal culture in which we worship limitless freedom, initiated with Horace's saying «*sapere aude*»⁷ (dare to know), which was adopted by Kant as the motto for the period of Enlightenment⁸ and that would return in the defence of unprecedented freedom. The pandemic has helped us to become aware that we are the kings of nature, gifted with intelligence and freedom not enjoyed by other living creatures, but also that we are *constitutional* kings that must respect the requirements of human nature and all the rules of creation, which are more extensive than these natural laws impossible to disobey. We have been living in an atmosphere in which everything seemed possible and in which we were going to create a Heaven on Earth, a world without misery, injustice, pain and illness. I have no doubt that these goals must be fostered, and Christians have collaborated on achieving them in the most clear and effective way. However, many years ago, Cardinal Ratzinger said that that was to ignore human nature, as suffering is not the only burden of which humans must rid themselves; and in fact those people are mistaken who want us to believe that: «it is possible to be human without self-control, without patience to renounce and the fatigue of overcoming difficulties, and that neither sacrifice is required to meet the commitments accepted nor effort to patiently bare the pressure between what we should be and what we actually are»⁹.

Making the decision to move on from *enduring* to *progressing* is important. As such, it is worth considering the request that Socrates made to his friends moments before being poisoned: «when my sons are grown up...punish them if they seem to care about riches or anything more than virtue»¹⁰. Socrates pleaded that they not forget the ideals that had guided them through life. Perhaps this is the time to reflect on whether or not we lead a proper way of life. Perhaps this is also a chance to ask ourselves if we are led by a kind of education that is obsessed with employability and instructivism, one forgetful of virtue, or if we, in fact, seek that our children become good people who are not solely focussed on mass consumption, financial squandering and fun. In such case, it is essential that we strive to teach our children to overcome social pressures and to seek a

deeper meaning of life, trying to find the Absolute that is the foundation of the existence of absolute moral values, which explain the importance of love, overcoming selfishness, hate and envy, as well as fostering the gift of self, the source of supreme happiness, even in undertaking truly heroic acts, as we see so many people doing behind the scenes in this crisis.

José Antonio Ibáñez-Martín

Editor of the **revista española de pedagogía**

These few words cannot conclude without a heartfelt reminder of all those close the journal who are no longer with us. I would also like to thank those who have made it possible for this edition to go online and to be distributed to our subscribers.

Notes

- ¹ See PALLISER, B. (1870) *Historic devices, badges and war-cries*, London, 37 and 74.
- ² Texts from the song *Resistiré* by Dúo Dinámico, 1988, lyrics by Carlos Toro, which became a popular anthem in Spain during the pandemic.
- ³ See RUTTER, M. (2012) Resilience as a dynamic concept, *Development and Psychopathology*, 24, 336.
- ⁴ ORTEGA Y GASSET, J. (1966) *Meditación de Europa*, Madrid, ed. Revista de Occidente, 28.
- ⁵ PASCAL, B. *Pensamientos*, Madrid, Austral, Miguel de Cervantes Library, no. 139.
- ⁶ See TOLSTOY, L. (2004) *La muerte de Iván Illich*, Online books, 53.
- ⁷ HORATIUS, *Epistularium liber primus*, II, 4.
- ⁸ KANT, E. (1784) *¿Qué es la Ilustración?*, 1.
- ⁹ RATZINGER, J. (2013) *¿Por qué permanezco en la Iglesia?*, Salamanca, Sígueme, 89. 1971 Original.
- ¹⁰ PLATO *Apology of Socrates*, 41d.

Table of Contents

Sumario

Editorial

José Antonio Ibáñez-Martín

An educational consideration on the pandemic:
endure...and progress

*Una consideración educativa sobre la pandemia: resistir...
y adelantar*

181

Studies

**Bernardo Gargallo López, Fran J. García-García,
Inmaculada López-Francés, Miguel Ángel Jiménez
Rodríguez, & Salomé Moreno Navarro**

The learning to learn competence: An assessment
of a theoretical model

*La competencia aprender a aprender: valoración de
un modelo teórico*

187

**Miguel A. Santos Rego, María José Ferraces Otero,
Ígor Mella Núñez, & Ana Vázquez-Rodríguez**

University, civic-social competences, and the
labour market

*Universidad, competencias cívico-sociales y mercado de
trabajo*

213

**Jesús Miguel Jornet Meliá, María Jesús Perales
Montolio, & José González-Such**

The concept of validity of teaching evaluation
processes

*El concepto de validez de los procesos de evaluación
de la docencia*

233

Fernando Acevedo Calamet

Explanatory factors for dropout from higher education
in unfavourable socio-academic contexts

*Factores explicativos del abandono de los estudios en la educación
superior en contextos socio-académicos desfavorables*

253

Notes

María-Carmen Ricoy, & Cristina Sánchez-Martínez

A systematic review of tablet use in primary education
*Revisión sistemática sobre el uso de la tableta en la etapa de
educación primaria*

273

Jaime Carcamo-Oyarzun, & Christian Herrmann

Construct validity of the MOBAK test battery for the
assessment of basic motor competencies in primary
school children

*Validez de constructo de la batería MOBAK para la evaluación
de las competencias motrices básicas en escolares de
educación primaria*

291

Concha Iriarte Redín, Sara Ibarrola-García, & Maite Aznárez-Sanado

Proposal for a school mediation evaluation tool (MEQ)

Propuesta de un instrumento de evaluación de la mediación escolar (CEM)

Bruno Echaury Galván, & Silvia García Hernández

Translating in colours: Translation as an assessment tool for reading comprehension in English as a second language

Traducir en colores: la traducción como herramienta de evaluación de la comprensión lectora en inglés como lengua extranjera

Book reviews

- 309 **Esteban-Bara, F. (2019).** *La universidad light: Un análisis de nuestra formación universitaria [The light university: An analysis of our university education]* (José L. González-Geraldo). **Ruiz-Corbella, M., & García-Gutiérrez, J. (Eds.) (2019).** *Aprendizaje-Servicio. Los retos de la evaluación [Service learning: The challenges of evaluation]* (Andrea Muñoz Villanueva). **Lafforgue, L. (2019).** *Recuperemos la escuela [Reclaiming the school]* (Beatriz Gálvez). **Ferraces-Otero, M. J., Godás-Otero, A., & García-Álvarez, J. (2019).** *Cómo realizar un estudio científico en ciencias sociales, de la educación y de la salud [How to do a scientific study in the social, educational, and health sciences]* (Carolina Rodríguez-Llorente). 347

This is the English version of the research articles and book reviews published originally in the Spanish printed version of issue 276 of the **revista española de pedagogía**. The full Spanish version of this issue can also be found on the journal's website <http://revistadepedagogia.org>.



ISSN: 0034-9461 (Print), 2174-0909 (Online)

<https://revistadepedagogia.org/>

Depósito legal: M. 6.020 - 1958

INDUSTRIA GRÁFICA ANZOS, S.L. Fuenlabrada - Madrid

Una consideración educativa sobre la pandemia: resistir... y adelantar

Alejandro VI decidió, a fines del s. xv, expulsar de los estados pontificios a los poderosos Colonna, quizá para dejar el campo libre a su propia familia. Los Colonna se refugiaron en la corte napolitana, donde el poeta Sanazzaro les dedicó un poema en el que se leía «*Flectimur, non frangimur undis*» (nos doblamos, pero no nos rompen las olas). Este verso los llevó a modificar su escudo de armas y su divisa, de modo que, a su tradicional columna de plata, erguida en el centro, gallarda y firme, se sumó, en la punta, un mar agitado, del que emergían, en los flancos, unos haces de juncos¹. También se cambió la divisa, colocando el citado verso del poeta. El mensaje era claro: los Colonna, diríamos usando palabras famosas hoy día², afirmaban «Resistiré, erguido frente a todo» a la vez que «Soy como el junco que se dobla, pero siempre sigue en pie». En efecto, supieron bajar la cabeza y levantarla cuando pasó la tormenta, pues tras la muerte del papa Borgia volvieron a Roma, donde continúa su estirpe y su palacio.

Resistir es una dimensión de la fortaleza. Hace medio siglo, comenzó a ponerse de moda hablar de la resiliencia, término científico que define a ciertos materiales caracterizados por doblarse ante una presión y, a continuación, recuperar su forma primitiva. Esta palabra fue adoptada por la psicología, donde Rutter³ la define como una vulnerabilidad menor ante experiencias de riesgo o como la capacidad para superar el *stress* o la adversidad. La pandemia que nos azota ha llevado a redescubrirnos como vulnerables, alejándonos de la extendida ilusión de considerarnos dioses, y a constatar que los seres humanos responden de modo muy diverso ante las mismas dificultades. Por ello, es lógico que se nos insista en resistir, en mejorar nuestra resiliencia.

Ahora bien, este planteamiento es insuficiente: no se trata solo de sobreponernos a las dificultades, sino que es preciso esforzarnos para desarrollar nuestras virtualidades, hasta el momento no descubiertas. Decía Ortega, precisamente en su *Meditación de Europa*,

que, «en el fondo tanto da lo que haya pasado: lo decisivo es que sea lo que sea lo sepamos aprovechar»⁴. Y *aprovechar* se define por la Real Academia como «adelantar en virtud, estudios, artes, etc.». Enfrentarse a las duras consecuencias de la pandemia no termina en *resistir*, sino que es preciso reflexionar sobre en qué hemos de *adelantar*.

Esa reflexión es difícil, pues, como dice Pascal, lo que buscamos es el ajetreo que nos impide pensar, «de lo que viene el que la prisión sea un suplicio tan horrible»⁵. Sorprendentemente, el virus no nos ha metido en la cárcel, pero es fuente de numerosas oportunidades para plantearnos, como le ocurre a Iván Illich poco antes de su temprana muerte⁶, la cuestión de si hemos vivido como debíamos.

Cierto es que hoy suena escandaloso hablar de un modo de vida *debido*, pues nos movemos en una cultura liberal en la que se adora una autonomía sin límites, iniciada con la conocida fórmula de Horacio «*sapere aude*»⁷ (atrévete a saber) adoptada por Kant como emblema de la Ilustración⁸, y que termina traduciéndose en la defensa de una libertad sin referentes. Ahora bien, la pandemia nos ha facilitado tomar conciencia de que somos los reyes de la naturaleza, dotados de una inteligencia y de una libertad, que no tienen el resto de los vivientes, pero unos reyes *constitucionales*, que han de respetar tanto los requerimientos de la naturaleza humana como las normas del conjunto de la creación, que son más amplias que las leyes naturales que es imposible desobedecer. Hemos vivido últimamente, en un escenario en el que parecía que todo era posible y que íbamos a ganar el cielo en la tierra, a construir un mundo sin miseria, sin injusticia, sin dolor, sin enfermedad. Considero indudable que esas metas deben promoverse, y los cristianos son quienes han colaborado en ello de un modo más claro y eficaz. Pero, ya hace años, el Cardenal Ratzinger nos señaló que eso era desconocer la naturaleza humana, pues el sufrimiento no es el único peso que el hombre ha de descargarse de las espaldas, de modo que se equivocan quienes quieren hacernos creer «que se puede llegar a ser hombres sin el dominio de sí, sin la paciencia de la renuncia y la fatiga de la superación, que no es necesario el sacrificio de mantener los compromisos aceptados ni el esfuerzo para sufrir con paciencia la tensión entre lo que se debería ser y lo que efectivamente se es»⁹.

Es preciso tomar la decisión de pasar de *resistir* a *avanzar*. Para ello, convendría tuviéramos en cuenta la petición que Sócrates hace a sus amigos, pocos minutos antes de ser envenenado, a quienes ruega que «cuando mis hijos sean mayores, castigadlos si os parece que se preocupan del dinero o de otra cosa cualquiera, antes que de la virtud»¹⁰. Sócrates ruega que no se olviden los ideales que han conducido su vida. Quizá sea este el momento para reflexionar si nosotros llevamos el modo de vida debido. Quizá sea también la oportunidad de preguntarnos si nos dejamos llevar por una educación obsesionada con la empleabilidad y el instructivismo, así como olvidadiza de la virtud, o si procuramos que nuestros hijos sean gente de bien, no centrados en el consumo masivo, en el desperdicio de los recursos económicos y la diversión. Para ello, es preciso que nos

esforcemos en capacitar a la juventud para que superen las presiones sociales y busquen el sentido más profundo de la existencia, intentando encontrar al Absoluto, que fundamenta la existencia de valores morales absolutos, que explican la importancia del amor, superando el egoísmo, el odio y la envidia, así como mueven al don de sí, origen de la más profunda felicidad, incluso en la realización de acciones verdaderamente heroicas, como vemos están realizando ocultamente tantas personas en esta crisis.

José Antonio Ibáñez-Martín

Director de la **revista española de pedagogía**

Estas breves palabras no pueden concluir sin un recuerdo emocionado de todas las personas cercanas a la revista que nos han dejado, del mismo modo que debo agradecer el esfuerzo realizado por quienes han hecho posible que este número aparezca en la red y se reparta entre nuestros suscriptores.

Notas

¹ Cfr. PALLISER, B. (1870) *Historic devices, badges and war-cries*, London, 37 y 74.

² Textos de la Canción *Resistiré* del Dúo Dinámico, 1988, letra de Carlos Toro, convertida en himno popular en España durante la pandemia.

³ Cfr. RUTTER, M. (2012) Resilience as a dynamic concept, *Development and Psychopathology*, 24, 336.

⁴ ORTEGA Y GASSET, J. (1966) *Meditación de Europa*, Madrid, ed. Revista de Occidente, 28.

⁵ PASCAL, B. *Pensamientos*, Madrid, Austral, Biblioteca Miguel de Cervantes, n.º 139.

⁶ Cfr. TOLSTOI, L. (2004) *La muerte de Iván Illich*, Libros en la red, 53.

⁷ HORATIUS *Epistularium liber primus*, II, 4.

⁸ KANT, E. (1784) *¿Qué es la Ilustración?*, 1.

⁹ RATZINGER, J. (2013) *¿Por qué permanezco en la Iglesia?*, Salamanca, Sígueme, 89. Original del 1971.

¹⁰ PLATÓN *Apología de Sócrates*, 41d.

Sumario*

Table of Contents**

Editorial Editorial

José Antonio Ibáñez-Martín

Una consideración educativa sobre la pandemia:
resistir... y adelantar

*An educational consideration on the pandemic: endure...
and progress*

181

Estudios Studies

**Bernardo Gargallo López, Fran J. García-García,
Inmaculada López-Francés,
Miguel Ángel Jiménez Rodríguez y
Salomé Moreno Navarro**

La competencia aprender a aprender:
valoración de un modelo teórico

*The learning to learn competence: An assessment of a
theoretical model*

187

**Miguel A. Santos Rego, María José Ferraces Otero,
Ígor Mella Núñez y Ana Vázquez-Rodríguez**
Universidad, competencias cívico-sociales
y mercado de trabajo

*University, civic-social competences,
and the labour market*

213

**Jesús Miguel Jornet Meliá, María Jesús Perales
Montolio y José González-Such**

El concepto de validez de los procesos
de evaluación de la docencia

The concept of validity of teaching evaluation processes 233

Fernando Acevedo Calamet

Factores explicativos del abandono de los estudios
en la educación superior en contextos socio-
académicos desfavorables

*Explanatory factors for dropout from higher education in
unfavourable socio-academic contexts*

253

Notas Notes

María-Carmen Ricoy y Cristina Sánchez-Martínez

Revisión sistemática sobre el uso de la tableta en la
etapa de educación primaria

A systematic review of tablet use in primary education 273

Jaime Carcamo-Oyarzun y Christian Herrmann

Validez de constructo de la batería MOBAC para la
evaluación de las competencias motrices básicas en
escolares de educación primaria

*Construct validity of the MOBAC test battery for the assessment
of basic motor competencies in primary school childrens* 291

* Todos los artículos están también publicados en inglés en la página web de la revista: <https://revistadepedagogia.org>.

** All the articles are also published in English on the web page of the journal: <https://revistadepedagogia.org>.

Concha Iriarte Redín, Sara Ibarrola-García y Maite Aznárez-Sanado

Propuesta de un instrumento de evaluación de la mediación escolar (CEM)

Proposal for a school mediation evaluation tool (MEQ) 309

Bruno Echauri Galván y Silvia García Hernández

Traducir en colores: la traducción como herramienta de evaluación de la comprensión lectora en inglés como lengua extranjera

Translating in colours: Translation as an assessment tool for reading comprehension in English as a second language 327

Reseñas bibliográficas

Esteban-Bara, F. (2019). *La universidad light: Un análisis de nuestra formación universitaria* (José L. González-Geraldo).

Ruiz-Corbella, M. y García-

Gutiérrez, J. (Eds.) (2019). *Aprendizaje-Servicio. Los*

retos de la evaluación (Andrea Muñoz Villanueva).

Lafforgue, L. (2019). *Recuperemos la escuela* (Beatriz Gálvez).

Ferraces-Otero, M. J., Godás-Otero, A. y García-Álvarez, J. (2019). *Cómo realizar un estudio científico en ciencias sociales, de la educación y de la salud* (Carolina Rodríguez-Llorente). 347

Informaciones

46.ª conferencia anual de la Association for Moral Education sobre el tema: «Morality, Environmental Sustainability, and Education»; XV Congreso Internacional de Teoría de la Educación: «Democracia y tradición en la teoría y la práctica educativa del siglo XXI. En el 50 aniversario de la Ley General de Educación». 361

Instrucciones para los autores

Instructions for authors 365



ISSN: 0034-9461 (Impreso), 2174-0909 (Online)

<https://revistadepedagogia.org/>

Depósito legal: M. 6.020 - 1958

INDUSTRIA GRÁFICA ANZOS, S.L. Fuenlabrada - Madrid